

ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ:
ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ НЕИЗУЧЕННОГО ЯЗЫКА
(*grävniṅ – gū̃*)¹

А. Е. МАНЬКОВ

В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственным источником фактического материала, приведённого в работе, являются устные интервью с носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и, таким образом, попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью. Принципы публикации, список условных обозначений и сокращений, а также сведения об орфографии, разработанной нами для диалекта, приведены в предшествующей работе².

grävniṅ *сущ. f. Ia* похороны

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	grävniṅ	grävniṅe	grävniṅar	grävniṅana

grëndär *прил. I* зелёный

¹ Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 14-04-00092 «Диалект села Старошведское: документирование и описание именной и глагольной морфологии». Экспедиция в село в 2013 г. финансировалась Фондом фундаментальных лингвистических исследований (<http://www.ffli.ru>), проект А-32 «Диалект села Старошведское (Gammalsvenskby): полевое исследование». Также выражаю глубокую благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Сальчевой и Шведскому институту (Swedish Institute, Stockholm), без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

² Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (а – brist-bäin) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 3 (38). С. 91–130.

grēn-sākar *сущ. (мн. ч.)* зелень: He häits grēndār väliņ. Tēr bita-de 'ō sipļ-skaftār, allhundaslāss grēn-sākar, dill o pättārsilljar ЛУ Это называется зелёный суп. Туда крошат и зелёный лук, всякую зелень, укроп и петрушку.

grēv(ä)re *прил.; сравн. ст. к grūār*: Tom vila slaft göse, o me knīven järe-e änt hōle bra, före he, än fādrana jära so tjētar, o hāšn jār grēväre ЛУ Они хотят зарезать гуся, и ножом это не очень хорошо, из-за того, что перья такие густые и шея толще.

grifl/griffl/grifel *сущ. m. 1d* грифель: To ja gī ot skūla, so vār änt iņa häftār. To vār tāfl som ve skrīva me han grifl_{опр.ед.} ЛУ Когда я ходила в школу, не было тетрадей. Тогда была доска, на которой мы писали тем грифелем; Ve hāv grifflar_{мн.} de skrīv 'me. Griffl vār üte ställe blīpp o štīl. Tjōļ štīle tarva-de blakk, a tjōļ blīppen tarva-de de spits-n, a de spits-n tarva-de knīven, sošš vār han grifel ale bāst ЛУ У нас были грифели, чтобы писать ими. Грифель был вместо карандаша и пера. Для пера нужны были чернила, а карандаш надо было точить, а чтобы точить его, нужен был нож, поэтому грифель был лучше всего.

grift *сущ. f. 1a* поминки

grimmār *прил. 1* опасный; страшный: Hunda tjūt som varga, än-e jār grimmt_{ср.} de lias ЛУ Собаки воют как волки, так что страшно слушать; Än slikār būk, än-e jār grimmt_{ср.} de skōa po-e ЛУ У него такой живот, что страшно смотреть; Tēr vār-e grimmt_{ср.} de gō alāina ot būe ЛУ Там было страшно ходить в одиночку в магазин.

grind *сущ. n.* калитка; ворота: Tēr vār vār kvār grinde_{опр.ед.} än site-bānk üt-mīd me stāinar ЛУ Там у каждых ворот была скамейка, построенная из камней; Ja fōr tōa ipet grinde_{опр.ед.} ЛУ Мне надо открыть ворота; Gār 'fast grinde_{опр.ед.} ЛУ Закрой ворота; Ja lēsār māsēāitt grinde_{опр.ед.} 'fast tjōļ nōte Я всегда запираю ворота на ночь.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	grind	grinde	grindār	grindena

grind-post *сущ. m. 1* столб, на котором крепятся ворота

gripa *сущ. m.* За рукоять

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	gripa	gripan	gripar	gripana

gris-snūrr [-i'-] *сущ. m. 1b* рыло поросёнка

grit-ū *сущ. m. 1a* верхняя часть плиты: Ja tjēnt unde grit-ūen_{опр.ед.}, o he värke jār rāi üt-brunne, he gāvār häll 'inn koļār hāldār lägge värke 'tjōļ, jār rāi kallt üte stjūe ЛУ Я зажгла плиту, а те дрова уже прогорели, надо насыпать угля или добавить дров, в комнате уже холодно; He brinndār rāi änt üte grit-ūen_{опр.ед.}... he jār rāi üt-slukkna ЛУ Плита уже не горит... оно уже погасло; Ja vill vārm tē-kanna.

Sätt 'titt-e po s̄ia, so jär-e do varmt, grit-üen_{опр.ед.} jä-ḍo varmär ЛУ Я хочу согреть чайник. Поставь его на край, чтобы оно было тёплое, плита же тёплая.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['gritʉ]	['gritʉ:ɛn]	['gritʉ:war]	['gritʉna]// ['gritʉa]
ЛУ	['gritɔ]	['gritʉ(:)ɛn]	['gritɔr]	['gritɔna]

gribešmalts *сущ.* блюдо из жареных шкварок. См. **gräivar**.

grīm *сущ. f. 2b* уздечка: Üte grīma_{опр.ед.} jä-där riṅṅar, o tēr jär äit jēn som-dom läggär 'inn ot äiken e munn, o ja gār 'fast tōümar üte tom riṅṅa, o soṣṣ fē-ḍe äiken ЛУ На уздечке есть кольца, и там есть железка, которую укладывают коню в рот, и прикрепляют вожжи в те кольца, и так управляют конём.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	grīm	grīma	grīmar	grīmana

grīn *сущ. f. 2b//n. 1* крупа: Ja hä-ṅö änt iṅaslass grīn_{неопр.ед.} ЛУУ меня сейчас нет никакой крупы; Ja här änt iṅaslass grīn_{неопр.ед.}, än ja kunt kük nōat ЛУУ меня нет никакой крупы, чтобы я могла приготовить что-то; Täta jär fül grīn_{неопр.ед.} ЛУ Это плохая крупа; Üte grīna_{опр.ед.} bläi-där makkar, tom makka jära kvitar, som eṅṅar. Tom grīna_{опр.мн.} jära bara de kast 'üt ЛУ В крупе завелись червяки, те червяки белые, как личинки мухи. Ту крупу можно только выкинуть; Non grīna_{опр.ед.} gī färlōra, tēr jä-där makkar üte-on ЛУ Та крупа пропала, в ней завелись червяки; 2) крошка: Äit grīn fron brē piggas unde futu-suḷu ЛУ Крошка от хлеба колется под ногой; Ja häv brē üte pusan, o tū 'üt-e, so foll-där grīnar_{мн.} 'tjänd fron brē po goḷve, bläi-dom torrar, so pigga[z]-dom ЛУ У меня был хлеб в торбе, достала его, и на пол упали крошки, засохли и колются.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	grīn	grīne	grīnär	grīna
ЛУ	grīn	grīne//grīna	grīnär//grīnar	grīnena//grīna

grīn *гл. 1b* (обычно grīn 'sundär) измельчать; крошить: Ja grīna_{през.} brē 'sundär ot kikḷiṅa, tom hōld 'ō-e ЛУ Я покрошила хлеб цыплятам, они любят его; Han sürestn som ja hällt 'tjänd, klämmär ja 'sundä-ṅ, grīnar_{през.ед.} 'sundär-en milla händäre ЛУ Тот творог, который я слила, я давлю, растираю в руках.

grīnas *гл. 1b* крошиться: Brē, he grīnas_{през.ед.} ЛУ Хлеб крошится.

grīnatär *прил. 1* похожий на крупу

grīn-kūn *сущ. n.* песчинка

grīs *сущ. m. 1b* поросёнок: Konn de grāv 'nēr tän ö-düe grīs_{опр.ед.}? ЛУ Где копать дохлого поросёнка?; Konn grāva-ḍom 'nēr tom ö-düe grīs_{опр.мн.}? ЛУ Где

закапывали дохлых поросят?; Ve hāv-do tfō grīsar_{мн.}, ännan blāi sjūkär, han villt änt drikk iṇa mölk, o so släfft ja 'üt-n de gō ot riggōḍḍ de buka. So gī-en än pā-ḍakks-tī o blāi starkär ЛУУ нас было тогда два поросёнка, один заболел, не хотел пить даже молоко, и я его выпустила, чтобы он ходил и рыл во дворе. Он походил пару дней и выздоровел.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	grīs	grīsn	grīsär//grīsar	grīsa
ЛУ	grīs	grīsn	grīsar	grīsa//grīsana
ЭУ	grīs	grīsn	grīsar	?

grīsuṇ *сущ. т. 1а* поросёнок: Ivär än brāk so gävär ja-dom ot-on, grīsuṇa_{опр.мн.}, o so sjū-dom, dī-dom näst-on ЛУ Через какое-то время я даю их ей (свиноматке), поросят, и они сосут, кормятся у неё.

grīt *сущ. ф. 2b* котёл: Tom jära stūrar, üte täss grītana_{опр.мн.} kūka-dom väliṇ po lande ot foļke ЛУ Они большие, в этих котлах варили людям суп в степи.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	grīt	grīta	grītar	grītana

gro-stāin *сущ. т. 1d* гранит

grō-hōratär *прил. 1* седой

grō-lētätär *прил. 1* сероватый: Hū-lisse jära svaṭṭare, grō-lētät_{мн.} ЛУ Головные вши чернее, сероватые.

grōt *гл. 3* плакать

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
[grō:t]	['grō:tər]	[grō:t]	[grē:it]	['grotē]	[grō:t]	['grō:tē]

grōtatär *прил. 1* плаксивый

grōär *прил. 1* серый: Tēr, konn blummen väksär, tēr kann-en jäta 'inn hoļär, han makken, han jär soļe grōär_{муж.} soṣṣ-som barken jär po trā ЛУ Там, где растёт цветок, он там может выесть дырки, тот жук, он сам серый как кора на дереве.

gruba ЛУ/**grūba** АЛ *сущ. ф. 2а* печь: Üte gruba boka ve fär brē ЛУ Раньше мы пекли хлеб в печи; Üte gruba vār än ü, jëndär, me lükka, o tēr satt-dom kástrullar de kūk, o tē-kanna 'ō kunnt-de stupp 'inn üte-e de kūk 'upp. Äilda ve mä haļm o mä kuraj. O to-dom änt boka, so äilda-dom me diṇe, me he äike-skōne o kūda-skōne som ve gjūḍ um sumañ 'fāḍes ЛУ В печи была духовка, железная, с дверцей, и туда ставили кастрюли, чтобы готовить, и чайник тоже

можно было засунуть, чтобы вскипятить. Топили соломой и кураем. А когда не готовили, топили навозом, лошадиным и коровьим, который мы заготавливали летом.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	grūba	grūba	grūbar	grūbana
ЛУ	gruba	gruba	grubar	grubana

gruba-gonŋ *сущ. т.* 1а дымоход: Han gruba-gonŋen_{опр.ед.} vār fülldär mä ūs, o ja fi tōa 'ūt-e ЛУ Дымоход забился сажей, и мне надо было вынимать её.

grummöl *гл.* 1b ворчать; ругаться: Han kann gō de rīk mättä-še o sänn kann-en änt gō. Ja grummlar_{през.ед.}, a hölpär äiles änt ott-n ЛУ Он накурится и потом не может ходить. Я ругаюсь, а всё равно не помогает ему.

grundär *прил.* 1 мелкий; неглубокий: Sumöl ställ jār-e djüft fron lie, sumöl ställ jār-e grunnt_{ср.} ЛУ В некоторых местах у берега глубоко, в некоторых мелко.

grū *сущ. f.* 2b лягушка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	grū	grūa	grūar	grūana

grūd *сущ. т.* 1b росток у картошки: Katüfl byrjar rāi väks, han hār rāi grūdar_{мн.} по se ЛУ Картошка начинает уже прорастать, на ней уже есть ростки.

grūär *прил.; нерегулярное склонение 1)* грубый: Han jār grūär_{муж.} mä folke ЛУ Он груб с людьми; Han hār groft_{ср.} mōl ЛУ У него грубый голос; 2) крупный; толстый: Rētäre jära hōle grūar_{мн.}, to-e bliär gammöt, he trā ЛУ Корни будут очень толстые, когда оно станет старше, то дерево; То ştäñäl jār höüär o grūär_{муж.}, so jār 'ō rüte djēpäre o starkare ЛУ Когда стебель высокий и толстый, корень тоже глубже и сильнее.

grädd *сущ. т.* 1b сливки; сметана: friskär grädd som ja gräd laitra ЛУ свежие сливки, которые я только что сепарировала; Fron han gräddn_{опр.ед.}, som ve hāv laitra, kēn ve sänn smēr ЛУ Из тех сливок, которые мы отсепарировали, мы бьём потом масло.

gräin *сущ. т.* 1d ветвь: Han gräin_{опр.ед.}, han hindrar de gō ЛУ Ветка мешает проходу; Fār, to trāske vār o hołmen, o to vā-ḍä-ḍo mike gräinar_{мн.}, som bröütest 'ō ЛУ Раньше, когда была речка и плавня, тогда было много веток, которые обламывались (во время наводка); То-de hāv strüssar, so gī-de-do 'ō o bröüt tom gräina_{опр.мн.} fron hälstrana. Strüssana jäta blāna o gnävöl barken 'tjänd fron tom gräina_{опр.мн.}, a he värke bliär 'ötär fron gräina_{опр.мн.} ЛУ Когда были кроли, то ходили и обламывали ветки с верб. Кроли едят листья и обгрызают кору с тех веток, а древесина остаётся.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	gräin	gräin	gräinar	gräina
ЛУ	gräin	gräin	gräinar	gräina//gräinana

gräit *сущ. т. Ib* каша

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	gräit	gräitn	gräitar	gräita
ЛУ	gräit	gräitn	не используется	

gräivar *сущ. (мн. ч.)* шкварки: He fläske som änt jär tjoftt, tēr drä-ḍe skinne 'tjänd fron-e... Umm-de änt dräär 'tjänd he skinne, so gōr-e sänn änt de moḷa, kann-e brüt 'sundär решетка po kät-kvēne... To bräsä-ḍe 'üt-e, fläske, som ja här sundär-bitā, tät-e bliär brünnt, o he moḷa-ḍe 'sundär po kät-kvēne o saltar. He knōar ja sänn dehúp mä salt. Umm-e jär minnsla salt üte-e, so sträiä-ḍe salt 'än ive-e, to ja smē-titt-e po brē. O täss gräivana_{опр.мн.} kann-de kast innot väliḡen, o kann dämp sjūran kōl o lägge 'inn-e, jär üte ställe fäit. Han kōḡ kann-de bräs sänn pirakar mä, häldär gära varnekar. Umm-de vill, kann-de 'ō kūk katüflar o stamp 'sundä-ḍom o lägge 'inn üte han koḡ. Ja hōlt 'ō-dom, varnekar, gräd mä äina³ kōl dämmtär mä täss gräivana_{опр.мн.}... Po tiske häits-e gribeḡmalts, a näst oss üt-bräst gräivar_{мн.} ЛУ То сало, которое не толстое, сдираешь с него шкуру... Если не содрать ту шкуру, оно потом не перемелется, может поломать решётку на мясорубке... Тогда выжариваешь его, сало, которое я порезала, пока оно не станет коричневым, и потом мелешь его на мясорубке и солишь. Потом я мну его с солью. Если маловато соли, то посыпаешь ещё солью, когда намазываешь на хлеб. И эти шкварки можно потом бросить в суп, и можно потушить картошку и положить их, вместо смальца. Можно печь пироги с капустой или сделать вареники. Если хочешь, можно также сварить картошку, сделать пюре и положить в капусту. Я любила их, вареники, только с одной капустой, тушённой со шкварками. По-немецки это называется gribeḡmalts, а у нас «жареные шкварки».

gräns *сущ. т. Ib* граница

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	gräns	gränsn	gränsar	gränsa

gräss/gräs *сущ. п. (только ед. ч.)* трава: Ve pḷukka räi 'üt allt gräss_{неопр.ед.} mä rētäre. Riggōḡḡ jär räindär ЛУ Мы уже повырывали всю траву с корнем. Огород уже чистый; Näst oss jär häila gōḡn inn-väkstär mä gräss_{неопр.ед.} ЛУУ нас весь двор зарос травой; Ja band 'fäḡes äin bunt mä gräs_{неопр.ед.}, de bära häim ot gäite tjōl

³ Вместо äinan; женский род существительного kōl 'капуста' под влиянием русского существительного.

vintān ЛУ Я связала связку сена, принести домой козе на зиму; He gävär hakk gräse_{опр.ед.} gōdn jär inn-väkstär häildär mä gräss_{неопр.ед.} ЛУ Надо прополоть траву, двор весь зарос травой; He gräse_{опр.ед.} som väksär üte Nepär... före he gräse_{опр.ед.} he gōr änt de väift mä tom örana ЛУ Та трава, что растёт в Днепре... из-за той травы не получается грести вёслами.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ	gräss	gräse
ЛУ	gräss/gräs	grässe/gräse

gräss-sprint *сущ. f. 2b* кузнечик

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['græs:sprint]	['græs:sprinta]	['græs:sprintar]	['græs:sprintana]

gräss-sprintaşk *сущ. f. 1a* кузнечик

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	['græs:prin:taʃk]	['græs:prin:taʃkɛ]	['græs:prin:taʃkar]	['græs:prin:tana] (sic!)

gräss-strö ['græs:stro:] *сущ. n.* травинка

grülak *сущ. f. 2b* кочерга: Mä grülaka_{опр.ед.} krapša-ðe aska ütär kvaţána, o sätä-ðe tri-fütñ, o po han tri-fütñ boka-pannana mä brē, sätär 'fast lükka o bokar ЛУ Кочергой разгребают золу в стороны, ставят подставку, и на подставку сковороды с хлебом, закрывают дверцу и пекут.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['grələk]	['grələka]	['grələkar]	['grələkana]

grūs *сущ. n. (только ед. ч.)* щебень

grūs-stäin ['gru:stein] *сущ. m. 1d (только ед. ч.)* щебень

grūs-vēg *сущ. m. 1a* дорога, покрытая щебнем

gu-áftar/ge-áftar! *межд.* добрый вечер!

gudá! *межд.* добрый день!

gumm *сущ. m. 1a//m. 4* крёстный отец⁴: gummen_{опр.ед.} o gumma крёстный и крёстная; Koļe vā-ţin gummar_{мн.}? ЛУ Кто были твои крёстные?; Gummēna_{опр.мн.} vār mamases brēäre ЛУ Крёстные были мамыны братья.

⁴ Форма gummen употребляется также как неопределённое ед. ч.: Nan jär min gummen ЛУ Он мой крёстный; Koļe jā-ţin gummen? ЛУ Кто твой крёстный? Это же относится к форме gumma 'крёстная': Tjōl ne-ōre so gī ja de viñš näst min gumma ЛУ Под Новый год я ходила колядовать к моей крёстной.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	?	?	gummänär	gummäne
ЛУ	gumm	gummen	gummarär	gummana

²**gumm** *сущ. ф. 2b* крёстная: Melíttases müär vār 'ō min gumm ЛУ Мама Мелитты была и моя крёстная.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	gumm	gumma	gummar	gummana

gumme-läggjatstövla *сущ. т. 1с (опр. мн. ч.)* резиновые сапоги: Siä-ḏe, än-e jär vott... ja häv do gumme-läggjatstövla po me ЛУ Видишь, что там сыро (в болоте)... на мне были резиновые сапоги.

gūhät (также **gūdhät** ['gu:dhait] АЛ) *сущ. ф. 1a* доброта

gūär *прил.; нерегулярное склонение⁵* вкусный: Tät käte jär gütt_{сп.} ЛУ Это мясо вкусное; To-dom blī gamlare, so blī-dom blöutar, to jära-dom änt gūär_{мн.} de jäta ЛУ Когда она (редиска) становится старой, она становится мягкой, тогда она уже невкусная; Ja kann stripöl lite salt 'inn po han gräddn, so jä-ḡ 'än gūare_{сравн.} de jäta ЛУ Я могу посыпать немного соли на ту сметану, так что оно будет ещё вкуснее; Han jär gūare_{сравн.} som korven ЛУ Он (коровий мозг) вкуснее, чем колбаса.

gädd *сущ. ф. 2b* щука: fillt gädda_{опр.ед.} фаршированная щука; Fär, to Neppär vār, so vā-där 'ō gäddar_{мн.}. A nö, bait tät stūr vatne som-dom gjūd (kumär 'üt som häv-ät[ç], jär sjū kilómetra bräitt), jära-dom änt mäiar. Ve kasta nätte 'inn de tōa 'fast fisk, o tēr komm-där änt iḡa äin goḡḡ 'inn se, tom gäddana_{опр.мн.} ЛУ Раньше, когда был Днепр, были и щуки. А теперь, после того, как сделали эту «большую воду» (вроде как море, оно семь километров шириной), их больше нет. Мы забрасывали сеть, чтобы ловить рыбу, и они ни разу не попались, те щуки.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	gädd	gädda	gäddar	gäddana

gädiḡ *сущ. т. 1a* оса: Än gädiḡ_{неопр.ед.} stanḡ me nö grād (также ...här me nö grād stanḡ) ЛУ Меня только что ужалила оса; Gädiḡa_{опр.мн.}, tom jäta holär 'üt üte dülljana, tom fall 'nēr. To de soḡe pḡukkar 'tjänd dülljana, so ligge-dom länjäre tīär, a soḡḡ rüttn-dom ЛУ Осы, они выедают дырки в грушах, и они падают. Когда сам срываешь груши, они лежат дольше, а так они гниют.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	gädiḡ	gädiḡen	gädiḡar	gädiḡana
ЛУ	gädiḡ	?	?	gädiḡa

⁵ Из-за формы среднего рода gütt.

gädiņz-bū *сущ. п.* осиное гнездо

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[ˈgɛdiņz̩bu:]	[ˈgɛdiņz̩bu:ɛ]	[ˈgɛdiņz̩bu:ɛr]	[ˈgɛdiņz̩bu:ɛna]

gäi *гл.* 3 лаять: Än hund gū_{прет.} häila nōte, än-de änt kann sōa före-[j]en ЛУ
Какая-то собака лаяла всю ночь, так, что невозможно было спать из-за неё; Um
tö änt a bunde 'fast-n, han änt a gūe_{суп.(през.кон.)} МП Если бы ты её (собаку) не при-
вязал, она бы не лаяла.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин
	Ед.	Мн.		
[gɛ'i]	[ˈgɛ'ijɛr]	[gɛ'i]	[gu:]	[ˈgu:ɛ]

gäigöl *сущ. т.* 3б жабра

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	?	?	?	gäigłana
ЛУ	gäigöl	gäigłan	gäigłar	gäigłana

gäisp *гл.* 1b зевать: Ja fi gäisp ЛУЯ зевнула; Ja änt a gäispa_{суп.(през.кон.)}, umm ja
a häve üt me sūe ЛУЯ бы не зевала, если бы выпалась.

Инфинитив	Презенс		Супин
	Ед.	Мн.	
[gɛis:p]	[ˈgɛis:par]	[gɛis:p]	[ˈgɛis:pa]

gäit *сущ. ф.* 3 коза: Fron küda hā-ɕe mäiäre nitta som fron gäite_{опр.ед.}. Äin gäit
kann-de pōl 'fast, a umm-de hār mäiäre, so fō-ɕe vall-dom. De vall tom gäitna_{опр.мн.?}
so kann ja-do fār vall küda. Fron küda kann-de mölk än fämm litra mölk mä äin
goņ, o mäiäre. O ja kann laitār mölke fron küda, so hār ja grädd. A gäite_{опр.ед.} jär
gäite_{опр.ед.}. Mäiäre som halv-ándär littär gävār-on änt ot-de ЛУ Корову держать
выгоднее, чем козу. Одну козу можно привязать, а если их больше, то их надо
пасти. Чем пасти коз, лучше пасти корову. От коровы можно надоить до пяти ли-
тров молока за один раз и больше. И можно сепарировать коровье молоко, будут
сливки. А коза есть коза. Больше полутора литров она не даёт; To ve komm hitt
fron Север, so kēft ve hēr 'ō ott-os gäitār_{мн.} ЛУ Когда мы приехали сюда с Севера,
мы тоже купили себе коз; Gäitnar_{мн.} jä-ɕär üta-hūnatar o mä hūnar ЛУ Козы бы-
вают с рогами и без рогов; Gäitna_{опр.мн.} slafta ve 'ō, o bait gäitna_{опр.мн.} byrja ve sänn
höld küda ЛУ Коз мы потом зарезали и после коз начали потом держать корову;

Hon gjūḍ-on vānd, hon gäite_{опр.ед.}... to-on sattest 'nē-ḍe mölk-on, so gāv-on ott-on sundār-bitat (*также* -bita) brē o mölka-on. O to-on ḍd 'upp brē, so villt-on änt stō mäiār, byre tramp mä bäina, kann hops ive kástrüll. To-on ḍd brē 'upp, so vār-e nū de mölk-on, läivd-on se änt mäiār de mölk. So slafta-dom-on, före he, än-on änt gāv se de mölk ЛУ Она приучила её, козу... когда она садилась доить её, она давала ей покрошенный хлеб и доила её. И когда она съедала хлеб, она не хотела больше стоять, начинает топтать ногами, может перепрыгнуть через кастрюлю. Когда она съедала хлеб, то и хватит её доить. И они её зарезали, потому что она не давалась доиться; Kūdna, äikja, gäitna_{опр.мн.}, före tom hōa rumpar, o fūla hōa stjätṭar, o fiska hōa 'o stjätṭn ЛУУ коров, коней, коз, овец хвост — rump, у птиц — stjätṭ, у рыб тоже.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	gäit	gäite	gäitār	gäite//gäitena
ЛУ	gäit	gäite	gäitār//gäitnar	gäitena/gäitna
ЭУ	gäit	gäite	gäitar	gäitana/gäitaṇa

gäit-bukk *сущ. м. 1a* козёл: Soṣṣom-dom hāv gäitār, fī-de do hōld än gäit-bukk, o tom kēḍ me han gäit-bukken_{опр.ед.} häi, som-dom slū häim. O tarva moḷa sē, o so kēḍ-ḍom me han gäitbukken_{опр.ед.} innot stāen me he sē de moḷa. Girm häila stāen fī-dom kēr, än hon kvēne var ända po ēndan stāen, o kēḍ 'girm häila stāen me gäit-bukken_{опр.ед.}. Soṣṣän-e slū före ot han gäitbukken_{опр.ед.} de slāp tom säkkja me se. Herháim e bīn lū folke, hōṣṣ-dom kēr ot stāen me gäitbukken_{опр.ед.}. O tēr üte stāen mado 'o böna ränn 'bait de skōa ЛУ Так как у них были козы, надо ведь было держать и козла, и они возили на том козле сено, которое косили дома. Надо было молотить зерно, и они поехали с тем козлом в город с зерном, чтобы перемолотить. Им надо было ехать через весь город, так как мельница была на самом краю города, и они проехали через весь город с козлом. Так что тому козлу приходилось («хватало») таскать те мешки на себе. Здесь в селе народ смеялся, что они едут в город на козле. И там в городе, наверно, дети тоже бежали следом, чтобы посмотреть.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['geit,buk:]	['geit,buk:ɛn]	['geit,buk:ar]	['geit,buk:a]
ЛУ	['geit,buk:]	['geit,buk:ɛn]	['geit,buk:ar]	['geit,buk:ana]

gäit-hann *сущ. м. 1d* козёл

gäit-hōn *сущ. ф. 2b* коза

gäit-uṅ(ṅ) ['geit,ʉŋ(:)] *сущ. м. 1a* козлёнок

gära *гл. 2* делать; gärä äild разжигать огонь; gärä äildn svāgare (*также* mindäre) ЛУ пригасить огонь; gärä äildn starkare ЛУ прибавить огня.

gära 'fast **1**) застегнуть: Gär_{имп.ед.} 'fast skjötta *МП* Застегни рубашку; **2**) заделывать; закрывать: Tēr, konn tom vill bīa lād 'inn huniŋ üte räiana, tom gärä_{през.мн.} 'fast he hoļe *ЛУ* Там, где дикие пчѣлы положили мѣд в камыш, они заделывают ту дырку; Tīn jār rāi de gärä_{инф.} 'fast bīe *ЛУ* Уже время закрывать магазин.

gära 'fādes готовить; делать (*например, еду*): Soṣṣ fō-ḑe gärä_{инф.} üstn 'fādes *ЛУ* Вот так надо делать сыр; To min gamma blāi dē, so drēmd ja, än han vīnegret stōr po bīde, so gjūd_{прет.} ja 'fādes ō vīnegret *ЛУ* Когда моя бабушка умерла, мне приснилось, что на столе стоит винегрет, поэтому я тоже сделала винегрет.

gära giratār выпрямлять: Ja gjūd_{прет.}-dom sānn giratar, kampa-dom *ЛУ* Я потом выпрямляла их (*гвозди*), стучала по ним.

gära 'girm пройти через трудности; вынести: Ja fi gärä_{инф.} mike 'girm, tēr jār allt dehūp *ЛУ* Мне пришлось через многое пройти, там всё; Ve hāv änt iŋa bra levand, fi gärä_{инф.} 'girm krīe, fi leva 'ive *ЛУ* У нас не была хорошая жизнь, пришлось пройти через войну, пережить; Hon gjūd_{прет.}-e änt allt 'girm soṣṣ-som ja *ЛУ* Она не перенесла того, что я.

gära 'inn **1**) включать; **2**) добавлять приправу: Tom rē-būraka kūka ja blōūtār o sānn gjūd_{прет.} ja 'inn-dom mā уккус о sugār *ЛУ* Я варила буряки, пока они не становились мягкими, и затем заправляла их уккусом и сахаром; **3**) вставлять: Svīne bukar... o än-en änt ska buka, gjūd_{прет.}-ḑom 'inn än riŋ üte snūrren *ЛУ* Свинья роет... и чтобы она не рыла, ей вставляли в рыло кольцо.

gära ipetār расстегивать: Gär_{имп.ед.} ipetār rokken *МП* Расстегни платье; Gär_{имп.ед.} ipet skjötta *МП* *ЛУ* Расстегни рубашку.

gära räint-e убирать; наводить порядок. Hēr kumār iŋen änt 'inn näst me, före ja gār_{през.ед.} soļe räint-e üte komaŋ *ЛУ* Сюда ко мне никто не заходит, потому что я сама убираю в комнате; Tom hōa eda räint-e gjūd_{суп.(перф.)} üte kättan (*также* Üte kättan gjūd-ḑom_{прет.} eda räint-e) *ЛУ* Сегодня они навели порядок в палисаднике.

gära 'umm переделывать: Tässn vintāŋ vār-e varmt, tom gjūd_{прет.} 'umm allt, gjūd-e allt po nitt: täss pīrana, täss batarājana *ЛУ* Эта зима была теплая, они все переделали, сделали все по-новой: эти трубы, батареи.

gära upp äild разводить огонь

gära vāndār приучать

gära vōtār намочить

gära 'üt (*нефлект с hōa*) выключить; погасить: gärä 'üt äildn погасить костёр; Не gāvār gärä_{инф.} 'üt väliŋen, han kūkas rāi lōŋätār *ЛУ* Надо выключить суп, он уже долго кипит; Ja änt a hāve 'üt-e gjūd_{суп.(прет.кон.)}, umm-e änt a hāve sjōe *ЛУ* Я бы не погасила его, если бы оно не гудело.

Инфинитив	Презенс		Императив		Претерит	Супин
	Ед.	Мн.	Ед.	Мн.		
[ˈgɛrɑ]	[gɛ:r]	[ˈgɛrɑ]	[gɛ:r/ ger]	[ˈgɛrɛ]	[gʲu:d]	[gʲu:d]

gäratär см. giratär

gärjas гл. 2 1) делаться: Skōa, ko-e gäss_{през.ед.} terúpp po lufte ЛУ Смотри, что делается наверху на чердаке; **2)** кваситься; бродить: Vīne byre rāi gärjas_{инф.}, he gäss_{през.ед.} ЛУ Вино уже начинает бродить, оно бродит; To-e gäss_{през.ед.}, he vīne, he jär böļmat ЛУ Когда оно бродит, вино, оно мутное; He gjūdest_{прет.} rāi egōr ЛУ Оно уже вчера бродило.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
['gɛrjas]	[gɛ:]	['gɛrjas]	['g'u:ðest]

gäss-gōđ суц. т. Іb часть двора, где держат гусей

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ	['gɛs:gɔ:d]	['gɛs:gɔ:dŋ]

gäva гл. 3 1) давать: gäva jäta ot bōne кормить ребёнка; gäva svalm давать угар; Skjüt 'fast spälde e gruba, jä-đo allt üt-brunne, he gävär_{през.ед.} änt iņa svalm mäiär ЛУ Закрой задвижку у печи, всё уже прогорело, больше нет угара; Före he gō-ŋ 'üt ot fošta, väntar, än nōn ska gäva_{инф.} ot-n nōat de jäta ЛУ Из-за этого он выходит в коридор, ждёт, чтобы ему кто-то дал что-нибудь поесть; Non gāv_{прет.} äin goŋŋ ot-n po atšoļe, före he än-en änt ska piss 'unde e sāņe ЛУ Она дала ему один раз по заднице, чтобы он не писался в кровати; Ja gävā-ŋ_{през.ед.(буд.)} änt ot iņen änt, han jär minnan ЛУ Я его никому не отдам, он мой; Han inkja se häila nōte, gāv_{прет.} änt ot folke de sōa ЛУ Он стонал всю ночь, не давал людям спать; **2) в выражении** he gävär нужно: Tjōļ nōte gävär_{през.ед.} -e bind 'fast-n ЛУ На ночь надо привязать её (собаку); He gävär_{през.ед.} gära-e ЛУ АЛ Это должно делаться.

gäva debāks отдавать: Non gāv_{прет.} debāks tom pāņņa som-on lönt frōn me ЛУ Она отдала те деньги, которые заняла у меня.

gäva de skūld давать в долг: Ja höldär änt 'ō de gäva_{инф.} de skūld ЛУ Я не люблю давать в долг; Pīkana som handl e būe vita me, so gäva_{през.ед.} -dom ot me de skūld. Fōr pāņa, so gävär_{през.ед.} ot-dom. To kofe, äggär, sugär, to de rük, stikkar, gōn ЛУ Девушки в магазине, которые торгуют, знают меня, поэтому они дают мне в долг. Получу деньги, тогда отдам им. То кофе, яйца, сахар, то курить, спички, нитки.

gäva mōļ fron se подавать голос: Gässe jära täföre kļūkar, tom gäva_{през.мн.} mōļ fron se umm nōn kumär, paņņa kuna ō gäva_{инф.} mōļ fron se ЛУ Гуси вообще умные, они «обзываются» (подают голос), утки могут тоже подавать голос.

gäva 'ō сдавать; отдавать: Non gāv_{прет.} 'ō tom pāņņa som-on lönt frōn me ЛУ Она отдала те деньги, которые заняла у меня. См. **ō-gävande**.

gäva räven идти (*о дожде*): He byre drippöl, kannske gävär_{през.ед.(буд.)}-e räven
ЛУ Начинает капать, наверно будет дождь.

gäva se даваться: So slafta-dom-on, före he, än-on änt gäv_{прет.} se de mölk ЛУ
И они её (*козу*) зарезали, потому что она не давалась доиться.

gäva 'tjöl добавить: Gäv_{имп.ед.} 'tjöl än jätaspön-füllär mä salt ЛУ Добавь столовую ложку соли; Lindan vār trāṅasla, so fi ja gäva_{инф.} 'tjöl üte-en än bita ЛУ Пояс был тесноват, поэтому мне надо было добавить кусочек.

gäva 'upp задавать: He som-dom gäva_{през.мн.} 'upp ot-de e skūla de lär ätt hū, läsär o läsär opó me-e, o ättašt stuppar 'inn būke unde hūe... ЛУ То, что нам задавали учить наизусть, читаешь и читаешь это, и в конце концов засовываешь книгу под голову...

gäva ütär kvaṭána раздавать: Ja fi pāṅṅar o gäv_{прет.} ütär kvaṭána ot arbetare ЛУ Я получила деньги и раздала рабочим.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
['geva]	['gever]	['geva]	[ga:v]	['geve]	[gev]	['geve]

göla-grin *сущ. f. 2b/n.* пшено

gölagrins-gräit *сущ. m. 1b* пшённая каша

göla-gräit *сущ. m. 1b* пшённая каша

göla-lätatär *прил. 1* желтоватый; с оттенком жёлтого

gölandär *прил. 3* жёлтый: Sürestn klämmä-de 'hūp me ägg, blä-ṅ gölandär_{муж.}

ЛУ Творог смешиваешь с яйцом, он делается жёлтым; To-de vaskar goļve mä varmt vatn, so bläär-e gölat_{ср.}, a mä kallt vatn, so jär-e kvitt ЛУ Когда моешь пол тёплой водой, он делается жёлтым, когда холодной водой, он белый; Umm där änt jär iṅa ägg terinn üte däien, to han väliṅen sänn stör, so kann-e bläitas ütär kvaṭána. A soṣṣ jära nüdlar fālar, gölandar_{мн.} ЛУ Если нет яйца в тесте, когда суп потом стоит, оно может раскиснуть. А так лапша красивая, жёлтая.

göla-sjūk *сущ. f. 2b* желтуха: Ja byrja klīstär e koman o ja byrja rūs me kallt, so klēd ja 'pō kuṭka. Ja vist-do änt, än räi byrja göla-sjūka_{опр.ед.}. Fāšt blī öüana gölandar... O ja gī 'än soļe ända ot stäen ot böļniṅa, ända ot stäen vār sjū kilómätra defútt. O tēr lād-dom 'inn-me po sāṅe, släfft änt 'häim me. Ja lō tēr tfō mōna üte sjūk-hūse, kunnt änt jäta iṅatiṅ änt. Ja gitsa änt, än ja krokār 'üt o bläär me liv ЛУ Я начала белить в комнате и начала дрожать от холода, поэтому надела куртку. Я тогда ещё не знала, что у меня уже началась желтуха. Вначале становятся жёлтыми глаза... И я ещё сама пошла в город в больницу, до города было семь километров пешком. И там меня положили в кровать, не отпустили меня домой. Я там пролежала два месяца в больнице, не могла ничего есть. Я не думала, что выкарабкаюсь и останусь жива; To ja lō e stäen üte sjūk-hūse mä göla-sjūka_{опр.ед.}, so tū-dom 'ō häim fron me klēnar häldär kammen, som ja häv, o brauxa, än ja ska blī stark ЛУ Когда я лежала в больнице в городе с желтухой,

они брали домой от меня вещи или гребень, который у меня был, и шептали, чтобы я выздоровела.

göla-ägg (также в интервью с АЛ göla-ägge ['gøe:ʔæɣ:ɛ] только опр. ед. ч.) сущ. п. желток

göljas гл. 1b тошнить: Hon byre göljas_{инф.}, kannske än-on jär bállat ЛУУ неё началась тошнота, может быть она беременная; Egór göljast_{прет.} ja 'õ ЛУ Вчера меня тоже тошнило; Tö änt a göljast_{суп.(през.кон.)}, umm-de änt häve mätt-de jäte me pōat ЛУ Тебя бы не тошнило, если бы ты не объелась чем-то.

göük сущ. т. 1a кукушка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	göük	göüken	göükar	göüka
ЛУ	?	?	?	göükana

gübb сущ. т. 1a старик: Än svāgär gübb_{неопр.ед.}, han gōr äfnast, män här äntän sinne boṭṭ-tappa ЛУ Дряхлый старик, он еле ходит, но ещё не выжил из ума.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	gübb	gübben	gübbar	gübbare//gübbä
ЛУ	gübb	gübben	gübbjar (sic!)	gübbana//gübbä

güll [gø:l] сущ. п. (только ед. ч.) золото

güllatär прил. 1 позолоченный

gülldär прил. 1 золотой: Ja här än gülldär_{муж.} riṭ ЛУУ меня есть золотое кольцо; Ja här güll_{мн.} ēr-riṭar ЛУУ меня есть золотые серёжки.

gürk сущ. т. 1a огурец: Ja höldär 'õ sjür gürkar_{мн.} ЛУЯ люблю солёные огурцы; O vínāgret me tom kūka búraka... sjüran gürk_{неопр.ед.} kann-de bita 'inn häldär kōl sjüran o olljo ЛУИ винегрет с варёными буряками... можно покрошить солёный огурец или солёную капусту с маслом; Ja för salt 'inn gürka_{опр.мн.} ЛУ Мне надо засолить огурцы; Ja tarvar de sjüṇ 'inn gürka_{опр.мн.} ЛУ Мне надо засолить огурцы.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	gürk	gürken	gürkar	gürka//gürkana
ЛУ	gürk	gürken	gürkar	gürka

güts [gø:t:s] сущ. п. (только ед. ч.) удобрение

gütts-früktndär прил. 3 верующий; богобоязненный

¹Gü сущ. т. (другие формы не употребляются) Бог: Gü hölp-de! ЛУ Да поможет тебе Бог!

²*gū* *суц. f. 2b* гриб: Näst oss jār änt mūte de gāra nōat de jāta fron *gūar*_{мн.} ЛУ
У нас нет обычая что-то готовить из грибов; O äin goŋŋar hāv-dom 'ō *gūar*_{мн.}
hūp-nappa o hāv fādes-kūka-dom, o ōd üte se, hāv änt iŋa brē de kēp, ōt tom
*gūana*_{опр.мн.} üta brē. Umm-dom a hāve mā brē jāte, so kannske tāta änt a hāve
skeddest, än han poike blāi dēär fron tom *gūana*_{опр.мн.} ЛУИ однажды они собрали
грибы и сварили их, и съели, у них не было хлеба, они съели грибы без хлеба.
Если бы они ели с хлебом, то, может быть, это бы не случилось, что тот мальчик
умер от тех грибов.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	<i>gū</i>	<i>gūa</i>	<i>gūar</i>	<i>gūana</i>
ЛУ	<i>gū</i>	?	<i>gūar</i>	<i>gūana</i>

THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY:
COMPILING A DICTIONARY OF AN UNEXPLORED LANGUAGE
(*grāvniŋ – gū*)

A. MAN'KOV

In this paper we continue to publish materials for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), which is the only surviving Scandinavian dialect in the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. In connection with this, the only source of the factual material is oral interviews with speakers of the dialect recorded by the author during his trips to the village. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way and to show the real state of the vocabulary and inflection of the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences or short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

Keywords: language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, present-day Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dialect dictionary